



د . عبد الرحمن عبد الله العوضي
الأمين العام

الوفاء للغة ومحبيها

الوفاء هو خصلة اجتماعية خلقية تتمثل في التفاني من أجل قضية ما أو شيء ما بصدق خالص والوفاء أصل الصدق، وبمعنى آخر هو صفة إنسانية جميلة عندما يبلغها الإنسان بمشاعره ومحسوسياته فإنه يصل لإحدى مراحل بلوغ النفس البشرية لفضائلها ، والوفاء صدق في القول والفعل معاً فمن فقد عنده الوفاء فقد انسلخ من إنسانيته، وقد جعل الله الوفاء قواماً لصالح أمور الناس، لذلك فللغات حق على أهلها يجب الوفاء به، وفي طليعة من يلزمهم الوفاء بهذا الحق علماء الأمة عامة وعلماء اللغة بخاصة، ويعظم الوفاء بهذا الحق حين تعظم الأخطار التي تهدد اللغات، ويبلغ الوفاء بهذا الحق أسمى وأسنى غايات العظمة والشرف حين يكون وفاءً بحق لغة اصطفاه الله تعالى لتكون لغة ذكره الحكيم، وبذلك يكون التخلي عن الوفاء بحق هذه اللغة الشريفة خطأ أكبر، بل خطيئة كبرى، وبخاصة حين يستباح حماها المقدس، فتداهمها لهجات عامية، تشوهها من كل جانب وتغزوها لغات تجلجل، وتصلصل، وتستعلي عليها بدخيل يجترئ على موروثها العربي الأصيل .

لذلك من الوفاء أجد لزاماً علي أن أخص بالذكر شخصية فريدة أفنت حياتها من أجل قضية اللغة بصدق خالص وتفان من أجل أن تسود في مراحل التعليم المختلفة والتعليم العالي بوجه خاص، هذه الشخصية هي المربي الفاضل الأستاذ الدكتور/ يعقوب أحمد الشراح - رحمه الله- الأمين العام المساعد للمركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية الذي رحل عن عالمنا في يوليو من هذا العام بعد حياة حافلة بالعطاء في التربية والتعليم مجدداً ومطوراً لمناهج التعليم، خلال عمله بوزارة التربية وكياً مساعداً للتخطيط والشؤون الثقافية، فألف العديد من الكتب لمراحل التعليم نذكر منها، (كتاب العلوم) للصف الرابع المتوسط، (كتاب الأيض والاتزان) لثانوية المقررات ، (كتاب استثمار البيئة) للمرحلة الثانوية / القسم الأدبي ، (كتاب ثقافة بيئية) للمرحلة الثانوية / القسم الأدبي، (كتاب ثقافة بيئية وعلاقة الأحياء) للمرحلة الثانوية.

و كانت لفقدنا الراحل عطاءاته المتميزة في المجالات الثقافية والبيئية والصحية خلال عمله أميناً مساعداً للمركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية- مجلس وزراء الصحة العرب - جامعة الدول العربية، منها دعوته إلى الاهتمام باللغة العربية وأنها لغة الثقافة والتعليم، وذلك من خلال المؤتمرات والندوات التي يعقدها المركز ومن عطاءاته المتميزة نذكر بعضاً من مؤلفاته التي أصدرها المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية، كتاب (الوعي باستثمار المعرفة وتنميتها)، (عوائد المعرفة)، (الإنسان واستدامة البيئة)، (رؤى وقضايا)، (التربية وتحديات العصر) وغيرها من الكتب.

و كانت آخر كتاباته قبل رحيله عن التعليم والاهتمام باللغة وكيف يمكن تطوير منظومة التعليم والارتقاء بالطالب ورفع مستوى المعلم؟ الذي يؤدي إهمالهما إلى موت المدرسة ، فجاء اختياره لاسم كتابه (كيف تموت المدرسة؟) ليكون خاتمة أعماله في خدمة التعليم واللغة العربية، فقد حرص- رحمه الله- على إتمام هذا العمل وظهوره قبل وفاته، وكأن اختياره لعنوان هذا الكتاب من بين أكثر من (20) مؤلفاً من مؤلفاته تزامن مع القدر

المكتوب من الله عز وجل ، فقد ترك - رحمه الله- إرثاً ضخماً من المؤلفات التي تدعو إلى تطوير التعليم والاهتمام بالطالب والمعلم، بالإضافة لتأليفه لكتاب (تعليم الكبار ومحو الأمية في الكويت) وقد تم تأليفه لهذا الكتاب بطلب من معهد التربية الدولي بألمانيا / اليونسكو، حيث طبع بعدة لغات عام (1985)، وغيرها من المؤلفات التي ساهمت في تطوير منظومة التعليم وحازت على جائزة الدولة التقديرية، فقد حصل - رحمه الله- على جائزة الدولة التقديرية من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في مجال التربية وعلم النفس عام (2004) وذلك عن كتاب (المناهج الخفية)، كما شارك في تحكيم العديد من الدراسات في المجالات التربوية والثقافية والبيئية، وتدريس طلبة ماجستير علوم البيئة كلية العلوم / جامعة الكويت، عام (2005-2006).

نسأل المولى عز وجل أن يتعمده بواسع رحمته، وأن يجعل ما قدمه للنهوض بالتعليم والدفاع عن اللغة والهوية في ميزان حسناته.

- يقوم المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية حالياً باستكمال تنفيذ مشروع المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية باللغة العربية ، وهو أحد المشاريع الضخمة التي تمثل أهم ركائز حركة التعريب والترجمة في مجال الطب، حيث يحتوي على 14000 مصطلح طبي باللغة الإنجليزية ومقابلها المصطلح باللغة العربية مع التفسير والشرح لكل مصطلح، ويهدف هذا المشروع لإيجاد أداة موحدة للمصطلحات الطبية العربية لتكون المرجعية الوحيدة المعتمدة على مستوى الوطن العربي، وقد أنجز المركز وضع الشروح لكافة المصطلحات ، وجاري العمل في عملية المراجعة النهائية لكل حرف ونشره أولاً بأول، ونحن هنا نختار بعض المصطلحات وتفسيرها لإطلاع القراء عليها.

hypothermia

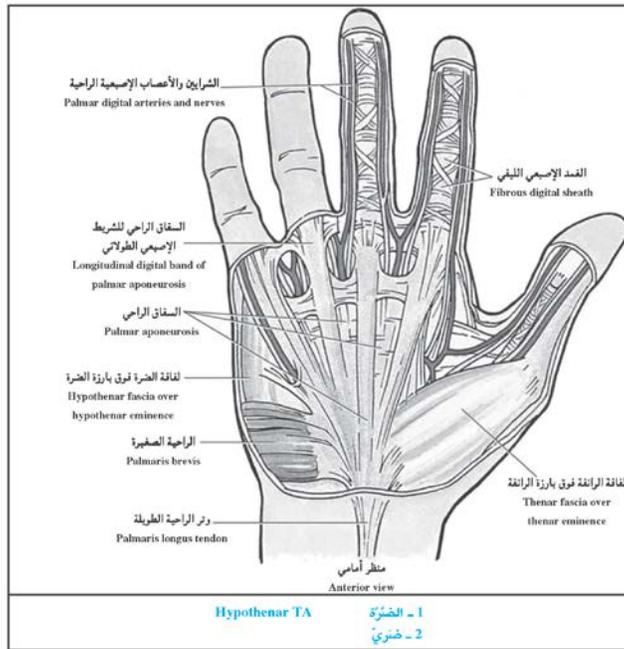
hypothermia by extracorporeal methods	خَفَضُ الحَرارةُ بالطَّرِيقِ خارجِ الجِسمِيةِ	induced hypothermia	خَفَضُ الحَرارةُ المُحرَضُ
hypothermia by surface cooling	خَفَضُ الحَرارةُ بالثَبْرِيدِ	mild hypothermia	انخفاض الحرارة الخفيف

هو خفض درجة الحرارة المحرض بشكل قصدي بهدف علاجي ، بغرض تقليل أيض الجسم وبالتالي حاجته للأكسجين ، كما في جراحات القلب .

هو خفض درجة الحرارة القسدي العلاجي عبر سطح الجسم ؛ بغرض تقليل أيض الجسم وبالتالي حاجته للأكسجين ، كما في جراحات القلب .

هو خفض درجة الحرارة القسدي العلاجي عبر سطح الجسم ، وعن طريق وسائل مثل عبر الحملان ، التوصيل والإشعاع (Radiation) .

هو خفض درجة حرارة لب الجسم بين 33 درجة مئوية (91.4 فهرنهايت) و 35 درجة مئوية (95 فهرنهايت) .



الأرق

إعداد / د. نرmin مصطفى عبد الله

يعد الأرق مشكلة شائعة لدى البالغين، ويُعرف بأنه صعوبة البدء في النوم أو الاستمرار في النوم، ويشعر الأشخاص الذين يعانون الأرق بعدم الرضا عن نومهم وعادة ما يعانون واحداً أو أكثر من الأعراض التالية: التعب ، انخفاض الطاقة ، صعوبة التركيز ، اضطرابات المزاج ، انخفاض الأداء في العمل أو في المدرسة. وتقدر معاهد الصحة الوطنية أن حوالي 30% من السكان عموماً يشكون اضطراب النوم ، ونحو 10% لديهم أعراض مرتبطة بوظائفهم أثناء النهار.

أسباب الأرق

هناك العديد من الأسباب التي تؤدي إلى الأرق بعضها صحية، وبعضها نفسية ، و أخرى تحدث نتيجة تغير العادات والظروف، و نعرض فيما يلي بعض هذه الأسباب:

- 1) مشكلات طبية : قد يعاني الإنسان بعض المشكلات الطبية التي تؤدي إلى صعوبة النوم كالربو، ضيق النفس أثناء النوم، اضطرابات القولون والجهاز الهضمي، فرط نشاط الغدة الدرقية، بعض الأمراض العصبية ، وداء باركنسون.
- 2) مشكلات نفسية صحية: وتظهر تلك المشكلات في التوتر الذي يمر به بعض الأشخاص الناجم عن المشكلات الحياتية أو الأزمات التي يمر بها الفرد كفقد العمل، ضائقة مادية، طلاق، أو فقد إنسان عزيز.
- 3) الكافيين والنيكوتين: إن الإكثار من تناول الكافيين والنيكوتين خاصة في المساء يؤدي إلى الأرق واضطراب النوم.
- 4) الترحال أو جدول العمل: إن في الجسم ساعة داخلية هذه الساعة تنظم التواتر اليومي وأي اختلال في هذا النظام يمكن أن يؤدي إلى الأرق كما هو الحال عند اختلاف التوقيت نتيجة اضطراب الرحلات الجوية الطويلة

علاج الأرق

يُعالج الأرق طبقاً لسببه، إذ أن كثيراً من الحالات تُعالج بعد معالجة السبب الأساسي بطريقةٍ صحيحة. هناك تقنيات نفسية وسلوكية يمكن أن تساعد في علاج الأرق ، ومن أمثلة ذلك التدريب على الاسترخاء ، والتحكم في التحفيز ، وتقييد النوم ، والعلاج السلوكي المعرفي. تتضمن العلاجات الطبية للأرق أنواعاً مختلفة من مساعدات النوم للأرق ، بما في ذلك الأدوية التي لا تستلزم وصفة طبية والأدوية الموصوفة، و يعتمد تحديد الدواء المناسب طبقاً لأعراض الأرق والعديد من العوامل الصحية المختلفة، لذلك من المهم استشارة الطبيب قبل أخذ معين النوم. وتشمل الفئات الرئيسية للأدوية وصفة طبية الأرقنومات البنزوديازيبين، منومت غير البنزوديازيبين ، ومنبهات مستقبلات الميلاتونين.



1) التعامل مع النصوص والمصطلحات الطبية والصحية (دليل المترجم)

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)



التعامل مع النصوص والمصطلحات الطبية والصحية
(دليل المترجم)



تأليف : د/ قاسم طه السارة

مراجعة وتحريـر

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة المناهج الطبية العربية

تُعد الترجمة ظاهرة إنسانية تتواصل من خلالها الشعوب، ليستفيد بعضها من بعض، فتنقل المعارف وتتسارع وتيرة التطور والتقدم، ولكن طريق الترجمة محفوف بالعقبات، وأخطرها ضعف القدرة على فهم المعنى المقصود، وعدم الإلمام بالمصطلحات التقنية، فالمصطلحات دور كبير في نقل المعلومات في المجال الطبي والصحي والحضاري، فهي الأوعية التي تنقل المفاهيم من شخص لآخر ومن مجتمع لآخر، وللتعامل معها أهمية كبيرة في تحسين جودة الترجمة الطبية والصحية، ولاسيما أن الطب أهم قنوات الخدمات في المجتمع.

وتتمثل التحديات التي تواجه كلاً من يتصدى لترجمة نص علمي من لغة أجنبية إلى لغته الأم باجتياز الحاجز اللغوي والثقافي والاجتماعي بين اللغة المصدر واللغة الهدف أولاً ، فإذا تأكد من أنه أدرك الموضوع الذي يعمل على نقله إلى لغته اصطدم بعقبات متتالية، فالعقبة الأولى هي العثور على المصطلحات الملائمة للمفاهيم التي أدركها باللغة العربية، والعقبة الثانية هي أن بعض المصطلحات المستجدة تفتقد للاتفاق على أنها مقابل مناسب ومقبول، وبعضها الآخر يستعصي على النقل إلى العربية إلا بحروفها، ولا تجدي فيه الطرق المعروفة في التعامل مع سواها. والعقبة الثالثة هي الإيقاع السريع للتغيير في تلك المصطلحات، حتى أن بعض ما كان يُعد ملائماً بالأمس القريب قد لا يحظى بالقبول اليوم.

ومن هنا جاءت الحاجة لتأليف كتاب يدور حول القواعد والأسس للتعامل مع النصوص والمصطلحات الطبية والصحية ليكون دليلاً معيناً للمترجمين لنقل الحقائق العلمية بأسلوب يضمن الاتساق بين المصطلحات ويتقيد بما هو متفق عليه من المصطلحات والتعابير، بحيث يستطيع القراء أن يركزوا على المحتوى، دون أن تصرفهم عن ذلك اختلافات المصطلحات ولا اختلافات التهجئة والترقيم والتنسيق الطباعي.

(2) الفصام

يُعد الفصام أحد الاضطرابات النفسية التي تصيب الأفراد على مستوى العالم، وهم في مقتبل العمر وفترة الشباب والنضج العقلي، وهو يؤثر بشكل ملحوظ في حياة المصاب فيعيق قدرته على أداء الكثير من الأمور والمهام، إذ تبدو مشاعره وأفكاره وتصرفاته بعيدة عن الواقع أو غريبة. ويعرّف الفصام وفقاً لمنظمة الصحة العالمية بأنه «اضطراب عقلي شديد، يتميز باضطرابات عميقة في التفكير، مما يؤثر على اللغة، الإدراك، والشعور بالنفس والواقع، وغالباً ما يتضمن أعراضاً ذهانية، مثل سماع الأصوات أو الضلالات، ويؤثر على وظيفة الفرد في مناحي الحياة المختلفة».

وتشير منظمة الصحة العالمية أن هناك ما يقارب 21 مليون فرداً مصابون بالفصام على مستوى العالم، وعادة يتراوح عمر الفرد بين 28-20 عاماً بالنسبة للذكور وبين 32-26 عاماً

بالنسبة للإناث. وتجدر الإشارة إلى أن الطريقة المناسبة لمعالجة المرض هي الجمع بين الخيارات العلاجية المتاحة بما في ذلك الأدوية واستشارة الطبيب وكذلك دعم الأسرة، والأصدقاء، بالإضافة إلى ضرورة مساعدة الشخص نفسه لتخفيف الأعراض قدر المستطاع والتعامل مع المرض بشكل جيد.

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)
دولة الكويت



الفصام



تأليف: د. سامي عبد القوي علي أحمد

مراجعة: المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة الثقافة الصحية (115)

بقلم / أ. سمية محمود مصطفى
مدقق لغوي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

في هذه الصفحة نقلني الضوء على بعض الأخطاء اللغوية الشائعة والدارجة أحياناً على اللسان، وهي كثيرة ومفهومة المضمون بين الناس الذين ألفوا سماع هذه الكلمات، ونعرض هنا بعضاً من هذه الأخطاء اللغوية وصوابها في اللغة العربية، ومن الأخطاء الدارجة ما يلي:

الخطأ	الصواب	السبب
1- لا يجب ألا تكذب.	- يجب ألا تكذب.	- وذلك لوجوب النفي لا لنفي الوجوب.
2- ذهبت أنا وصديقتي سوياً.	- ذهبت أنا وصديقتي معاً.	- لأن (سوياً) تعني معتدلاً، ولا دلالة لها على المصاحبة.
3- تعود على العمل.	-تعود العمل.	- لأن الفعل (تعود) يتعدى بنفسه ولا يحتاج لحرف الجر على.
4- تم ذبح اثنين مليون من الشاة.	- تم ذبح مليونين من الشاة.	- لأنه لا يجوز تقديم المعداد على العدد.
5 كُسر زراعته نتيجة سقوطه عليه.	- كُسرت زراعته نتيجة سقوطه عليها.	- لأن ذراع مؤنثة وليست مذكرة .
6- سوف لن أحضر الاجتماع.	- لن أحضر الاجتماع.	-لأن (سوف) لا تدخل إلا على جملة مثبتة.
7- ينبغي عليك أن تصوم.	- ينبغي لك أن تصوم.	-يقول تعالى: (وما علمناه الشعر وما ينبغي له).
8- قال أنه مريض.	- قال إنه مريض.	-لأن همزة (إن) تكسر بعد القول ومقول القول.
9- سعدت برؤياك.	- سعدت برؤيتك.	- لأن (رؤياك) من الرؤيا، والرؤيا لا تكون إلا في المنام.

10- عرفت نوايا الآخرين.	- عرفت نيات الآخرين.	- لأن (نيات) جمع لمفرد مؤنث (نية).
11- هذا الرجل مُعَمَّر.	- هذا رجل معمرّ .	- لأن (المعمرّ) هو اللّهُ ،أما المعمرّ هو الإنسان.

نود التذكير بأن :-

- جميع مطبوعات المركز من الكتب الطبية متاحة من خلال نسخ ورقية ونسخ إلكترونية "E-Book" وعلى أقراص مدمجة "CD's".
 - يمكن شراء جميع مطبوعات المركز ، وذلك عن طريق مراسلة المركز عبر بريده الإلكتروني .
 - يمكن الاطلاع على مجلة تعريب الطب بنصها الكامل .
 - يمكن الحصول على كافة بيانات إصدارات المركز من خلال الموقع الإلكتروني www.Acmls.org
 - يمكن عرض استفساراتكم ومقترحاتكم ، وأية ملاحظات أو تعليقات تساهم في دعم تعريب التعليم الطبي .
 - نقوم بنشر هذه المشاركة والرد عليها .
 - وأخيراً نستقبل استفساراتكم ومقترحاتكم على البريد الإلكتروني للمركز Acmls@Acmls.org
- ص.ب : 5225 الصفاة 13053 – دولة الكويت